



Урок 1

КАК МЫ ПОЛУЧИЛИ БИБЛИЮ

2 Тимофею 3:16, 17

2 Петра 1:15-21

Откровение 1:10, 11

1. ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ.

А. Божественный источник.

Библия дана нам Богом. Доказательства тому мы находим в других книгах, здесь же просто отмечаем, что такая книга не была и не могла быть написана человеком самостоятельно.

Б. Люди, писавшие ее.

1. Для написания Библии Господь использовал примерно 40 человек. Некоторых мы не знаем, например, авторов последней главы Второзакония, книги Иова и отдельных псалмов. Эти сорок человек писали Библию на протяжении примерно полутора тысяч лет, с 1400 г. до Р.Х. до 100 г. после Р.Х.

2. Совершенная гармония всех этих писаний служит убедительным доказательством того, что всех авторов направлял единый разум — разум Бога. Некоторые из этих авторов просто записали то, что им сказал Господь, например, когда Моисей записал закон (Второзаконие 31:24). Другие излагали то, что видели, например, когда Матфей записал дела, совершенные Иисусом в его присутствии. Нет сомнения, что некоторые авторы записывали то, что узнали от других, например, Лука, описывая рождение Иисуса, по-видимому, повторил то, что ему рассказала Мария. Некоторые из них могли пользоваться более ранними источниками, например, автор 2 книги Царств в 18 стихе первой главы ссылается

на книгу Праведного, которая до нас не дошла. Но все авторы без исключения были направляемы Божиим Духом и написали то, чего от них хотел Бог. Тех, кого направлял Божий Дух, называют "вдохновенными людьми". Такие люди и записали для нас Слово Господа.

В. Цель этого урока.

Можно много говорить о том, как люди вдохновлялись, но в этом уроке мы ограничимся рассмотрением того, как до нас *дошла* Библия после ее написания авторами. У нас нет ни одной рукописи, вышедшей из-под пера Моисея, Исаии или Павла. Откуда же нам известно, что наша Библия — это Слово, записанное подлинными авторами?

1. Господь не вдохновлял тех, кто переписывал или переводил Библию, как Он делал с авторами, дабы те не допускали ошибок. Очевидно, что переписчики и переводчики могли делать ошибки и делали их.

2. Однако сохранилось множество древних рукописей и переводов. Сравнивая их, мы обычно находим допущенные ошибки. Лишь в отдельных случаях мы не можем точно сказать, что содержалось в оригинале, но ни одно из этих мест не влияет на нашу христианскую веру и жизнь.

II. ДРЕВНИЕ РУКОПИСИ И ПЕРЕВОДЫ.

Не имея написанных рукой автора оригинальных текстов ни одной из частей Библии, мы располагаем

двумя источниками, по которым можем судить, что писали ее подлинные авторы. Это — рукописи и переводы.

А. Определения

1. *Рукописи* — это документы, написанные от руки. До изобретения книгопечатания это был единственный способ создания книги. До нас не дошли написанные авторами рукописи Библии, но в нашем распоряжении множество копий, то есть рукописей, переписанных с оригинала или с его копий. В тексте урока мы используем слово "рукописи" для обозначения рукописных копий, написанных на языке оригинала.

2. *Перевод* — это переложение документа на другой язык. Некоторые из древнейших переводов были сделаны с более ранних рукописей, чем те, которыми мы располагаем сейчас. Таким образом, переводы помогают нам узнать, что было написано в оригинале.

Б. Писания Ветхого Завета.

1. *Рукописи*. Книги Ветхого Завета были написаны на древнееврейском языке между 1400 г. до Р.Х. и 400 г. до Р.Х. Древнейшие известные нам библейские рукописи — это части Писания из свитков Мертвого моря (Кумранские находки, найденные в 1947 году и в последующие годы в пещерах у Мертвого моря. Эти рукописи были переписаны с более ранних копий по всей видимости около 100 г. до Р.Х.

Известен целый ряд ветхозаветных рукописей, переписанных в последующие столетия.

2. *Переводы*. Древнейшим переводом Ветхого Завета является греческий текст, называемый "септуагинта". Название, которое в переводе с латыни значит "семьдесят", этот перевод получил потому, что его выполнили примерно 70 иудейских ученых в Египте, в городе Александрии. Поскольку перевод был сделан при-

мерно в 250 г. до Р.Х. с более ранних рукописей на древнееврейском языке, чем те, которыми мы сейчас располагаем, он помогает нам лучше узнать, что было написано в оригинале.

Среди других важных греческих переводов — работы Феодотиона, Акилы и Симахуса, сделанные во втором веке после Рождества Христова. Также известны древние переводы на сирийский, египетский, эфиопский, армянский и другие языки.

В. Писания Нового Завета.

1. *Рукописи*. Все книги Нового Завета были написаны на древнегреческом языке в первом веке после Р.Х. Древнейшие из известных нам сейчас новозаветных рукописей были переписаны примерно тремя столетиями позже, около 350 г. Известны только две рукописи такой давности. Они носят названия *Синайская* и *Ватиканская*.

Синайская рукопись получила свое название, потому что была найдена в 1844 году в монастыре у подножия горы Синай. Сейчас она находится в Британском музее.

Ватиканская рукопись была помещена в библиотеку Ватикана вскоре после ее основания в 1448 году. Рукопись хранится там и по сей день.

Александрийская рукопись, датированная примерно 400 г. или немного позже, находится в Британском музее. В 1628 году она была подарена королю Англии Карлу I патриархом Константинополя, который незадолго до этого вывез ее из Александрии.

Известно более сотни других рукописей, датированных 5—10 вв. после Р.Х. и называемых "унциальные". Название происходит от латинского слова "унциалис". Термин указывает на то, что рукописи были написаны буквами величиной в два с половиной сантиметра. Сейчас это кажется слишком крупным шрифтом, но в те времена авторы рукописей действи-

тельно пользовались лишь большими прописными буквами. В 9—10 вв. после Р.Х. появился новый стиль письма, использующий буквы меньшего размера. Такой стиль письма называется "курсив", или скоропись. Известны сотни рукописей, выполненных в таком стиле в период с 9 в. после Р.Х. до изобретения книгопечатания в пятнадцатом столетии.

2. *Переводы.* Приблизительно в первой половине 2 в. после Р.Х. Библия была переведена на сирийский язык и немного позже на латынь. Около 400 г. после Р.Х. был сделан более точный перевод на латынь. Этот перевод получил название Вульгата, что в переводе с латыни означает общепринятый или общедоступный. Вульгата стала официальной Библией римско-католической церкви и всей Западной Европы. Переводы на армянский, эфиопский, готский и коптский (египетский) языки были закончены, по всей видимости, в 3—4 вв. Все эти переводы, сделанные с очень древних рукописей, дают нам дополнительные основания быть уверенными в том, что наша Библия примерно соответствует текстам оригинала.

III. ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

А. Древнеанглийские переводы.

В ранние годы Церкви Британские острова были уже заселены, но английская нация и английский язык сформировались позже. Необходимость в переводе Слова Божия на родной язык проявилась очень рано.

1. В 735 г. Беда Достопочтенный незадолго до своей смерти закончил перевод Евангелия от Иоанна на англосаксонский язык, один из языков, из которых позже развивался английский язык.

2. Около 900 г. король Альфред перевел отрывки из Библии. Позже, во время завоевания Англии норманами во главе с Вильгельмом Завоевателем, французский язык норман-

нов слился с англосаксонским и возникло то, что иногда называют "среднеанглийским" языком.

3. Около 1380 г. Джон Уиклиф с помощниками перевел Библию на среднеанглийский. Эти ранние переводы делались не с древнегреческого и древнееврейского, а с Вульгаты, которая в те дни была официальной Библией церкви.

4. В 1525 г. Уильям Тиндейл сделал свой перевод Нового Завета Библии на английский язык. В последующие годы он также перевел ряд книг Ветхого Завета. Тиндейл переводил на английский не с латыни, а с оригиналов на древнегреческом и древнееврейском, однако нет сомнения в том, что он использовал для сравнения и облегчения работы общеизвестный перевод Библии на латынь. К тому времени уже был изобретен печатный станок, поэтому стало возможным печатать тысячи экземпляров дешевых Библий. За короткий промежуток времени Священное Писание распространилось шире, чем когда-либо раньше.

5. Английские церковники выразили резкое недовольство работой Тиндейла, но всеобщая потребность в новом переводе Библии была настолько очевидной, что и церковные власти и король (Генрих VIII) одобрили перевод Майлза Ковердейла, сделанный в 1535 г. Ковердейл не знал древнегреческого и древнееврейского и при переводе пользовался Вульгатой и немецким переводом Лютера. Но, несомненно, на него оказала влияние работа Тиндейла, переведенная с языков оригинала. За переводом Ковердейла последовали другие, также сделанные под влиянием работы Тиндейла.

6. Противодействие распространению Библии на английском вновь проявилось, когда на троне оказалась Мария Тюдор, получившая прозвище "Кровавой Мэри" из-за своих безжалостных попыток вернуть Англию под власть римской церкви. Многие из лучших английских ученых бежа-

ли из страны на континент. В Женеве Уильям Уиттингтон и другие создали пересмотренный вариант Библии, в основе которого лежали ранние переводы Библии на английский. Работа над "Женевской Библией" была закончена в 1560 г. Авторы посвятили свой труд новой королеве Англии Елизавете.

7. Отдельные места Женевской Библии пришлось не по вкусу епископам англиканской церкви, и они издали свой собственный перевод. "Епископская Библия" вышла в свет в 1568 г.

8. До конца XVI века священники для богослужений пользовались Епископской Библией, народ же, а в особенности пуритане, которые хотели реформировать церковь, предпочитал Женевскую Библию. В 1604 г. король Яков поручил 54 ученым подготовить новый перевод Библии. В основном они придерживались Епископской Библии, за исключением тех мест, где, по их мнению, необходимы были изменения. Они использовали также другие английские переводы, кроме того, немецкие, древнегреческие, древнееврейские тексты, а также тексты на сирийском языке, Септуагинту и несколько переводов на латынь. В результате их трудов в 1611 г. был напечатан перевод, получивший название "перевод короля Якова". Этот перевод до сих пор является одним из самых широко распространенных английских переводов.

ВОПРОСЫ:

1. Кто является первоначальным источником Библии?

2. Каково приблизительное число людей, записавших Библию?

3. Сколько лет записывалась Библия?

4. Как мы можем объяснить совершенную гармонию всех этих писаний?

5. Поскольку мы не располагаем оригиналами книг Библии, какие два вида документов помогают нам узнать, что содержалось в оригиналах?

6. На каком языке был первоначально записан Ветхий Завет?

7. На каком языке был первоначально записан Новый Завет?

8. Самые ранние из известных нам ветхозаветных рукописей находятся среди свитков Мертвого моря. Когда были сделаны эти рукописи?

9. Какой перевод стал официальной Библией римской католической церкви?

10. В каком году был издан перевод короля Якова?

БОГ
Источник Библии

Вдохновенные авторы
Направлялись Богом, чтобы записать
в точности то, что Он желал.

Оригиналы рукописей
Написаны вдохновенными людьми или
под их диктовку.

Древние рукописи
на древнееврейском и древнегреческом.
Переписаны с оригиналов рукописей
или копий

Древние переводы
на другие языки.
Переведены с оригиналов рукописей
или копий

Бéда (735)
Король Альфред (900)
Уиклиф (1380)
Перевели на английский с латыни

Тиндейл (1525)
Ковердейл (1535)
Женевская Библия (1560)
При переводе использовались тексты на древнееврейском,
древнегреческом, латыни и раннем английском.

Перевод короля Якова (1611)
При переводе использовались тексты на древнееврейском,
древнегреческом, латыни и раннем английском.

